

대장 내시경 검사 전 일주일 내내 이 설명서의 지침을 따라 주십시오.

Refer to this instruction sheet for the entire week before your colonoscopy.

대장 내시경 검사를 성공적으로 마치기 위해서는, 대장 내시경 검사 사전 준비 설명서를 따르는 것이 매우 중요합니다. 만약 설명서의 지침대로 정확히 따르지 않을 경우에는, 장이 제대로 비워지지 않아 시술 준비가 안되어 있을 수 있기 때문에, 재시술을 해야 합니다.

Colonoscopy prep instructions are extremely important for a successful colonoscopy. If you do not follow the instructions precisely, your bowels may not be ready for the procedure and you will need to repeat the procedure.

#### 대장 내시경 검사 전 계획 세우기 Planning for Your Colonoscopy

이 설명서는 받는 즉시 읽어보시기 바랍니다. 그리고 각 항목을 읽고 이해했다면, 옆에 있는 칸에 체크 표시를 하십시오.

Please read as soon as you receive this information and check off each box to indicate that you understand each item.

- 대장 사전 준비를 반드시 해야 합니다. 대장 내시경 사전 준비약 처방전을 받지 못했을 경우, 내시경 콜 센터로 전화하십시오. 번호는 (734) 936-9250 혹은 무료 전화 (877) 758-2626 입니다.

**You must do a bowel prep.** If you have not received a bowel prep, call the Endoscopy Call Center at (734) 936 - 9250 or toll-free at (877) 758 - 2626.

- 사전 준비약의 이름이 무엇입니까? \_\_\_\_\_

**What is the name of your prep?**

- 적어도 검사 일주일 전까지는 사전 준비약을 구입하도록 권장합니다.

We recommend that you fill your prescription at least a week before your procedure.

- 검사를 받으러 올 때는 운전해 줄 사람과 반드시 동행해야 합니다.

**You must have a driver with you at the procedure.**

- 대장 내시경 검사 당일에는, 면허증이 있는 운전자가 반드시 동행해야 합니다. 접수시 운전자가 없는 경우에는, 검사 예약을 다시 해야 합니다.  
A licensed driver must be with you at your colonoscopy appointment. If you do not have a driver with you at check in, we will reschedule your appointment.

- 검사의 총 소요 시간은 3-4 시간이 될 수 있습니다. 대장 내시경 검사를 하는 동안 내내, 운전자는 반드시 내시경 검사를 하는 장소에 머물러 있어야 한다는 것을 운전자에게 알려주세요.

Your entire procedure may take 3 to 4 hours to complete. Please tell your driver that they must remain at the colonoscopy appointment during your entire visit.

**당뇨가 있을 경우에는 반드시 담당 의사에게 연락해야 합니다**

**If you have diabetes you must call your doctor**

- 당뇨 환자의 경우는 특별한 식이 요법과 약물 복용 지침이 있습니다. 대장 내시경을 처방해 준 의사에게 특별 식이 요법과 약물 복용에 관한 문의 전화를 하십시오.

People with diabetes have special diet and medicine instructions. Call the doctor who ordered your colonoscopy for your special diet and medicine instructions.

**재예약을 해야 할 경우는 If you need to reschedule**

- (734) 936-9250 혹은 무료 전화 (877)758-2626 으로 전화하십시오.  
Call (734) 936 - 9250 or toll-free (877) 758 - 2626.

**대장 내시경 검사의 사전 준비 일정 Timeline of the Colonoscopy Preparation**

**대장 내시경 검사의 사전 준비 일정을 어떻게 정합니까?**

**How will I determine my colonoscopy prep schedule?**

아래의 일정표는 어느 요일에 사전 준비를 시작할 지를 결정하는데 도움이 될 것입니다. 사전 준비를 언제부터 시작할 지를 정하기 위해, 해당 줄에 형광펜을 사용하거나 동그라미를 쳐서 표시하십시오. **사전 준비는 첫날 이른 아침부터 시작합니다.**

The timeline table below will help you determine which day of the week to start your preparation. Use a highlighter or circle the correct row to determine which day you will start the prep. **The prep process will begin at the start of the day.**

예약을 다시 했을 경우는 사전 준비 일정표를 반드시 새로운 날짜에 맞춰서 다시 짜야 합니다.

If you reschedule your appointment, you **must** redo the timeline table to match your new date.

나의 예약 날짜:

My Appointment Is: \_\_\_\_\_

(날짜, 요일, 시간) (Date, Day, Time)

**일정표 Timeline Table**

예약된 날은: My Appointment is on a:	예약된 날부터 7 일 전은: 7 days before my appointment is a:	예약된 날부터 3 일 전은: 3 days before my appointment is a:	예약된 날 하루 전은: 1 day before my appointment is a:
월요일 Monday	월요일 Monday	금요일 Friday	일요일 Sunday
화요일 Tuesday	화요일 Tuesday	토요일 Saturday	월요일 Monday
수요일 Wednesday	수요일 Wednesday	일요일 Sunday	화요일 Tuesday
목요일 Thursday	목요일 Thursday	월요일 Monday	수요일 Wednesday
금요일 Friday	금요일 Friday	화요일 Tuesday	목요일 Thursday

대장 내시경 검사 7 일 전

7 days before your colonoscopy

요일: \_\_\_\_\_

Day: \_\_\_\_\_

일정표에 따라 요일을 기입하십시오.

Fill in the day according to the timeline table

- 아스피린 복용을 중단하지 마십시오.

**Do not** stop your aspirin.

- 혈액 희석제를 복용하고 있다면, 대장 내시경을 처방한 의사에게 알려십시오. 혈액 희석제 복용 여부가 확실치 않다면, 의사에게 문의하십시오.

If you take a blood thinner, tell the doctor who ordered your colonoscopy. If you are unsure that you are taking blood thinners, please contact your doctor.

- Ferrous sulfate 혹은 Polysaccharide 철분 복합체 같은 철분 보충제 복용을 중단하십시오.

Stop taking any iron supplements, such as ferrous sulfate or polysaccharide iron complex.

대장 내시경 검사 3 일 전

3 days before your colonoscopy

요일: \_\_\_\_\_

Day: \_\_\_\_\_

일정표에 따라 요일을 기입하십시오.

Fill in the day according to the timeline table

Medical Procedures Unit

8-Liter Colonoscopy Bowel Prep Instructions – PEG/Electrolyte-Generic, NuLYTELY, GoLYTELY, or CoLyte (Korean)

- 팝콘, 옥수수, 콩류, 견과류, 작은 씨가 있는 과일류, 토마토와 셀러리 섭취를 중단하십시오.  
Stop eating popcorn, corn, beans, nuts, fruits with small seeds, tomatoes and celery.

대장 내시경 검사 2 일 전

요일:

2 days before your colonoscopy

Day: \_\_\_\_\_

일정표에 따라 요일을 기입하십시오.

Fill in the day according to the timeline table

지금부터 검사가 끝날 때까지 고형식을 중단하십시오. 투명한 유동식을 시작하십시오 (아래 참조). 탈수를 막기 위해 하루에 적어도 8 잔의 물을 섭취하십시오.

**No solid food from now until your procedure is done.** Begin a clear liquid diet (below). Drink at least 8 glasses of water during the day to avoid dehydration.

- 사전 준비 용액을 미지근한 물에 섞으십시오. 마시기 쉽도록 적어도 5 시간 동안 냉장고에 차갑게 보관해도 되고, 실온 상태로 드셔도 됩니다.

Mix your prep solution with lukewarm water. You may chill it for at least 5 hours to make it easier to drink, or, you can drink it at room temperature.

- **오후 5 시와 6 시 사이:** 8 온스의 PEG/Electrolyte-Generic, NuLYTELY, GoLYTELY 혹은 CoLyte 용액을 드십시오. 그런 후, 총 2 리터 (64 온스) 가 없어질 때까지 매 15 분마다 8 온스씩 계속 복용하십시오. 설명서대로 정확하게 따라했다면, 첫 2 리터 (64 온스) 의 사전 준비 용액 복용을 마치게 됩니다.

**Between 5 and 6 pm:** drink one 8-ounce glass of PEG/Electrolyte-Generic, NuLYTELY, GoLYTELY, or CoLyte solution and continue drinking one 8-ounce glass every 15 minutes until 2 liters (64 ounces) of the prep solution is gone. If you follow the instructions exactly, you should be done with the first 2 liters (64 ounces) of prep.

- 설사를 하게 될 것이므로 화장실 근처에 계십시오.  
Stay near a toilet, as you will have diarrhea.

<p><b>마셔도 되는 투명한 유동식:</b>  <b>You may drink these clear liquids:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Gatorade, Crystal Light Lemonade®, Pedialyte® 혹은 Powerade®  Gatorade, Crystal Light Lemonade®, Pedialyte® or Powerade®</li> <li>커피 혹은 홍차 (블랙으로)  Coffee or tea (black only)</li> <li>탄산 혹은 무탄산 청량 음료  Carbonated or non-carbonated soda</li> <li>과일 맛 음료  Fruit-flavored drinks</li> <li>사과 주스, 하얀 크랜베리 주스 혹은 하얀 포도 주스  Apple juice, white cranberry juice or white grape juice</li> <li>젤로 푸딩 혹은 빙과류  Jell-O or popsicles</li> </ul>	<p><b>마시면 안되는 유동식 :</b>  <b>Do not drink these liquids:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>닭고기, 소고기, 혹은 야채를 우린 국물  Chicken, beef or vegetable broth</li> <li>술 종류  Alcohol</li> <li>우유 혹은 비 유제품 크림  Milk or non-dairy creamer</li> <li>알갱이가 있는 주스  Juice with pulp</li> <li>투명하지 않은 모든 액체  Any liquid you cannot see through</li> <li>딱딱한 사탕  Hard candy</li> </ul> <p><b>주의: 붉은색이나 보라색을 띄는 것 모두 금지</b>  <b>Note: Nothing Red or Purple</b></p>
---	---

**대장 내시경 검사 전날**

**The day before your colonoscopy**

**요일:**

**Day:** \_\_\_\_\_

일정표에 따라 요일을 기입하십시오.

Fill in the day according to the timeline table

- 계속해서 식사는 하루종일 투명한 유동식으로만 합니다. 고형 음식물은 드시지 마십시오.

Continue the clear liquid diet throughout the day. No solid foods.

- 오전 8 시에** 8 온스의 PEG/Electrolyte-Generic, NuLYTELY, GoLYTELY 혹은 CoLyte 용액을 드십시오. 그런 후, 총 2 리터 (64 온스) 가 없어질 때까지 매 15 분마다 8 온스씩 계속 복용하십시오.

**At 8 am** drink one 8-ounce glass of PEG/Electrolyte-Generic, NuLYTELY, GoLYTELY, or CoLyte solution and continue drinking one 8-ounce glass every 15 minutes until 2 liters (64 ounces) of the prep solution is gone.

- 오후 5 시부터 6 시 사이:** 추가로 사전 준비 용액 2 리터 (64 온스) 를 2 □□□ □□□ □□□□□□..

**Between 5 and 6 pm:** drink another 2 liters (64 ounces) of the prep solution over the course of 2 hours.

## 대장 내시경 검사 당일 The day of your colonoscopy

대장 내시경을 하러 병원으로

출발하기 5 시간 전

5 hours before leaving home for  
your colonoscopy

요일/시간:

Day/Time:

일정표에 따라 요일을 기입하십시오.

Fill in the day according to the timeline table

- 아침 일찍 일어나야 할 수도 있습니다.

You may have to wake up early.

- 마지막 2 리터 (64 온스) 를 마시기 시작하십시오. 이전에 6 리터 (192 온스) 를 마신 것과 동일한 방법, 즉 2 리터 (64 온스) 가 다 없어질 때까지 **매 15 분마다** 8 온스씩 복용하십시오. 일정표에 따라 마신다면, 집에서 병원으로 출발하기 3 시간 전에 복용을 모두 마치게 됩니다.

Begin drinking the final 2 liters (64 ounces), the same way you drank the previous 6 liters (192 ounces), i.e.: drink an 8-ounce glass **every 15 minutes** until the final 2 liters (64 ounces) are gone. If you drink according to schedule, you will finish drinking 3 hours before leaving home.

- 검사받기 4 시간 전에는 평소 아침에 복용하는 약을 소량의 물과 함께 복용하십시오 (복용에 관한 다른 지시사항 받은 것이 없다면). 당뇨약을 복용하고 있다면, 담당 의사의 지시를 따르십시오.

Take your morning medications with a small amount of water 4 hours before your appointment time (unless you have been told otherwise). If you take Diabetes medications follow your doctor's instructions.

대장 내시경 검사 2 시간 전

요일/시간:

2 hours before your colonoscopy

Day/Time:

일정표에 따라 요일을 기입하십시오.

Fill in the day according to the timeline table

- 모든 종류의 액체, 흡연, 껌 씹기 등 입으로 들어가는 모든 것을 중단하십시오.

Stop everything by mouth, including all liquids, smoking and chewing gum.

### 중요! Important!

모든 지침을 잘 따랐다면, 대변이 투명하거나 노란 액체일 것이므로, 대장 내시경 검사를 할 준비가 된 것입니다.

대변이 형태가 있거나 준비가 생각만큼 잘 되지 않는 경우에는 (734)-936-9250  
혹은 무료 전화 (877)-758-2626 으로 전화하십시오. 병원 진료시간 후나, 주말

Medical Procedures Unit

8-Liter Colonoscopy Bowel Prep Instructions – PEG/Electrolyte-Generic, NuLYTELY, GoLYTELY, or  
CoLyte (Korean)

혹은 휴일에는 (734) 936 6267 로 전화해서 호출기 교환원에게 소화기과 당직 의사와  
말하고 싶다고 하십시오.

If you followed **all** of the instructions, your stool will be a clear or yellow liquid  
and you are ready for your colonoscopy.

If your stool is formed or your preparation is not going as expected call  
(734)936-9250 or toll-free (877) 758-2626. After business hours, on weekends  
or holidays call the paging operator at (734) 936-6267 and ask to speak with  
the GI doctor on call.

### 대장 비우기에 관한 유용한 정보: Colon cleansing tips:

1. 화장실 근처에 계십시오! 설사를 하게 되는데, 아주 갑작스럽게 올 수도 있습니다.  
이는 지극히 정상입니다.

Stay near a toilet! You will have diarrhea, which can be quite sudden. This is  
normal.

2. 용액을 빨대로 마셔보십시오. 좀 더 쉽게 참고 드실 수 있을 것입니다.

Try drinking the solution with a straw. It may be easier to tolerate.

3. 드물게는, 사전 준비 용액을 마시다가 매스껍거나 구토를 하는 사람들도 있습니다.  
이런 경우에는, 용액 복용을 30 분간 중단하십시오. 그리고 입을 헹구거나 양치질을  
한 후에 다시 드십시오.

Rarely, people may have nausea or vomiting with the prep. If this occurs, give  
yourself a 30 -minute break, rinse your mouth or brush your teeth, then continue  
drinking the prep solution.

4. 대장내의 대변이 모두 배출되기 전까지 복통이 있을 수 있습니다 (2 시간에서 4  
시간 가량이 될 수도 있고, 때로는 훨씬 더 오랫동안 지속될 수도 있습니다).

You may have bowel cramps until the stool has flushed from your colon (this may  
take 2 to 4 hours and sometimes much longer).

5. 항문 주위의 피부가 자극을 받거나 치질성 염증이 생길 수도 있습니다. 그럴 경우,  
약국에서 처방전 없이도 구입할 수 있는 hydrocortisone (하이드로코티존) 크림,  
유아용 종이 물수건, Vaseline (바셀린)® 혹은 TUCKS (텍스)® 패드로  
치료하십시오. 알콜 성분이 있는 제품은 피하십시오. 치질용 크림의 처방을  
받았다면 그 약을 사용하셔도 됩니다. 관장용 좌약은 사용하지 마십시오.

Anal skin irritation or a flare of hemorrhoid inflammation may occur. If this  
happens, treat it with over-the-counter-remedies, such as hydrocortisone  
cream, baby wipes, Vaseline®, or TUCKS® pads. Avoid products containing

alcohol. If you have a prescription for hemorrhoid cream, you may use it. Do not use suppositories.

- ➔대장 내시경의 이점, 위험 그리고 대안에 대해 알고 싶으시다면 페이지를 넘기십시오.
- ➔Turn the page to learn about the benefits, risks and alternatives for a colonoscopy



## 대장 내시경의 이점 및 위험성 그리고 대안은 무엇인가요?

### What are the Benefits, Risks and Alternatives for a Colonoscopy? (Korean)

검사가 시작되기 전에, 의료팀의 한명이, 환자가 검사 과정을 이해했고, 대장 내시경의 이점 및 위험성 그리고 대안에 대해 이해했음을 명시하는 동의서에 서명을 요청할 것입니다.

Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign an informed consent indicating that you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives for a colonoscopy.

#### 대장 내시경의 목적은 무엇인가요? What is the purpose of a colonoscopy?

대장 내시경은 의사가 항문에 얇은 튜브를 삽입하여 환자의 직장과 대장 내부를 보는 검사입니다. 대장 내시경은 손상되었거나 부은 세포 조직, 궤양, 용종, 그리고 암을 관찰할 수 있습니다.

Colonoscopy is a procedure in which a doctor inserts a thin tube into the anus to look inside your rectum and colon. Colonoscopy can show irritated and swollen tissue, ulcers, polyps, and cancer.

#### 대장 내시경의 이점은 무엇인가요? What are the benefits of a colonoscopy?

대장 내시경 검사로 초기 단계의 암을 발견할 수 있고, 용종을 발견하여 암으로 발전되기 전에 제거할 수 있습니다. 그렇게 함으로써, 대장암의 완치 확률을 높이고, 대장암으로 인한 사망률을 줄입니다.

Colonoscopy exams can find cancers at earlier stages, and polyps can be found and removed before they become cancerous. This greatly improves the chances for treating colorectal cancer successfully and reduces the chance that a person will die from colorectal cancer.

## 대장 내시경의 위험성은 무엇인가요? What are the risks of a colonoscopy?

대장 내시경 검사에 대한 연구 결과, 10,000 명중 4 명에서 8 명 사이의 사람만이 대장 내시경 검사후 심각한 합병증을 겪었다는 것을 발견했습니다. 심각한 합병증은 다음과 같습니다:

- 출혈 대부분의 출혈의 경우는 용종을 제거한 환자에게 발생. 2cm 이상의 큰 용종일 경우 위험률이 더 높음.
- 대장내 혹은 직장 벽의 찢김이나 구멍 (천공)
- 감염.
- 폐 감염으로 이어질 수 있는 흡인 (폐렴).
- 호흡이나 심장 문제와 같은 진정제에 대한 반응.

스테로이드제나 항응고제를 복용하는 사람 혹은 심각한 원질환을 앓고 있는 사람의 경우 위험률이 더 높음. 암이나 용종을 놓칠 위험률.

A study of screening colonoscopies found that between 4 to 8 people in 10,000 have a serious complication after a colonoscopy. Serious complications include:

- Bleeding. Most cases of bleeding occur in patients who have polyps removed. The risk is higher for polyps that are larger than 2 cm.
- A tear or a hole in the colon or rectum wall (perforation).
- Infection.
- Aspiration that may lead to a lung infection (pneumonia).
- A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems.

Risks are higher in people taking steroids or anti-coagulation medicines, or in people that have significant underlying diseases. There is also a risk that cancer or polyps will not be detected.

## 어떤 대안이 있나요? What are the alternatives?

직장과 대장의 이상을 감지할 수 있는 다른 선별검사가 있기는 하지만, 의사가 검사중에 용종을 제거하거나 샘플 세포 조직을 채취할 수 있는 검사는 오직 대장 검사뿐입니다. 대장 검사를 하면 추가 검사나 수술을 해야 할 필요성이 줄어듭니다.

There are other screening tests that may detect abnormalities in the colon and rectum but colonoscopy is the only method that enables the doctor to take a sample tissue and/or remove polyps during the procedure. This reduces the need for additional tests and surgeries.

책임의 한계와 법적 고지: 본 문서는 미시간 메디신 (Michigan Medicine) 에서 만든 안내 및/혹은 지침 자료로, 여러분과 동일한 상태의 일반적인 환자를 위해 제작되었습니다. 여기에는 미시간 메디신 (Michigan Medicine) 에서 만든 내용이 아닌 온라인 내용에 관한 링크가 포함 될 수 있는데, 이에 대한 책임은 미시간 메디신 (Michigan Medicine) 에서 지지 않습니다. 여러분의 의학적 경험이 일반적인 환자의 경험과 다를 수 있으므로, 본 문서가 담당 의료진의 의학적 자문을 대체할 수 없습니다. 본 문서나, 건강 상태 혹은 치료 계획에 관한 질문이 있다면, 반드시 담당 의료진과 상담하시기 바랍니다.

미시간 [메디신 \(Michigan Medicine\)](#) 의 환자 교육은 [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#) 를 통해 인가 받았습니니다. 최종 수정 2018 년 08 월

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Last Revised 08/2018